

日本人フランス語学習者の 作文タスクにおける主部の構造分析 ～品詞連鎖の観点から～

修士課程1年 平林黎

日本人フランス語学習者の 作文タスクにおける主部の構造分析 ～品詞連鎖の観点から～

修士課程1年 平林黎

主部に着目する理由

- ◆ 先行研究 → 話し言葉や書き言葉において、主語の構造の違いは学習者、母語話者分ける要因となりうる(小林 2010)



本当にそうなのか。
他の構造はどうなっているのか。



1. 語彙ではなく品詞に着目
2. 主部は主節内だけでなく、従属節内も含む

品詞タグ付きコーパスの研究背景

◆ Kennedy (1996:219)

以前の文法研究

語彙項目
ex) 法助動詞、補文標識



これからの文法研究

タグ間の共起関係
ex) 統語パターン、統語構造、統語過程

◆ タグ連鎖研究の発展

以前: 品詞タグ付きコーパスの存在有り

最近: タグ連鎖の定量化
ex) 統語文体論 (著者推定論、文学テキスト分析)



- ・ 学習者の品詞タグ付きコーパスの構築
 - 品詞タグ付けは完全に自動化 (成功率95%以上)
 - 研究対象: 個々のタグ頻度、タグ連鎖頻度 (グレンジャー2008)

ネイティブ

学習者

CIAの観点から行う学習者言語の品詞連鎖の研究は、さらに研究例が少ない新しい取り組み

研究のメリット

品詞タグ付きコーパスの構築

- ◆ 生データでは難しかった名詞句の複雑さ、関係節、語順などの文法現象の調査を容易にした (Granger 2015)

品詞連鎖分析

- ◆ 全く念頭になかった意外な語連鎖の発見 → 具体的な語法文法研究への取り組み (堀 他 2015: 145)

先行研究①

- Granger & Rayson (1998): NS、NNSの英作文における使用品詞の対照中間言語分析
→非母語話者の学習者コーパス(ICLE)と英語母語話者コーパス(LOCNESS)を使用した
9種類の品詞使用頻度の比較

学習者過少使用品詞 : 接続詞、前置詞、名詞

学習者過剰使用品詞 : 冠詞、代名詞、副詞



コーパス内で使用される単独の品詞の頻度であり、連続した品詞連鎖について触れられていない。

先行研究②

- McCrostie(2008): NS、NNS間の英作文における読み手、書き手の可視化の程度分析
→日本人、スウェーデン人、フランス人学習者とアメリカ人の英語母語話者における英作文を比較し分析

- ・ 学習者の特徴: 一人称代名詞、二人称代名詞の多用
- ・ 特に日本人学習者において顕著

- 小林(2010): 日本人学習者の英作文における人称代名詞の分析
→中学生、高校生、大学生の日本人英語学習者と大学生のアメリカ人英語母語話者における英作文での一人称代名詞の使用頻度を比較

- ・ 学習者の特徴: 一人称代名詞の過剰使用
- ・ 特に学年が低いほど顕著



主語における人称代名詞という単独の品詞について言及しているが、複数の品詞のある主部については言及されていない。

先行研究③

- Arts & Granger (1998): 学習者の論説文におけるtrigramのタグ連鎖の頻度分析
→ドイツ人、フィンランド人、フランス人の英語上級学習者のICLEコーパスとネイティブのLOCNESSコーパス、
アメリカ人学生と同じタイプのライティングコーパスを使用し、論説文における3つの品詞連鎖(trigram)を比較

学習者特徴

過少使用: 前置詞を含むtrigram

過剰使用: 代名詞

特に文頭において

過少使用: 名詞、接続詞＋名詞、前置詞＋-ing動詞

過剰使用: 副詞、助動詞、代名詞



文頭に着目した品詞連鎖の分析はありますが主部内における品詞連鎖については扱われていない。

本研究の目的

- ◆ 日本人学習者のフランス語作文タスクにおける主部の品詞構造、特に品詞連鎖の傾向をネイティブと比較し、明らかにする
- ◆ 学習者の過少使用／使用が見られない品詞連鎖を教育面に取り入れ学習者に使用を促すことで、学習者の書き言葉における主部の表現の幅を効果的に広げ、フランス語作文能力の向上に繋げる。

リサーチクエスチョン

RQ1. 学習者と母語話者間の主部の構造に差はあるのか。
(フランス語学習者と母語話者間においても人称代名詞は両者を区別する
要因となりうるのか。)

RQ2. 特に主部が長くなる場合、語彙レベルでも差は生じるのか。

研究手順① データ

◆ IPFC(InterPhonologie du Français Contemporain) コーパスに後から加えられた作文タスクを使用

	学習者		ネイティブ
対象者	日本人フランス語学習者 15名 (初中級～上級者) (フランス語圏への半年・1年間の留学経験あり)	対象者	フランス語を母語とする大学生 12名
テーマ	「個人の経験に基づく意見文」 200語程度	テーマ	左に同じ
総語数	3,465語	総語数	3,174語

研究手順② 品詞分類

- ◆ Tree Tagger の枠組みに基づいて12個に分類
 - ・ 活用形の分類は省く
 - ・ 代名詞については独自で細分化

分類	品詞タグ
動詞	VER
形容詞	ADJ
副詞	ADV
名詞	NOM
数詞	NUM
代名詞（非人称、中性、補語人称）	PRO/PRO:IMP/PRO:NTR/PRO:OBD/PRO:OBI
属詞	ATB
冠詞	DET
前置詞	PRP
接続詞	KON

学習者 (JP1. MM) の例

品詞タグ付与例

En_PRP France_NOM, il_PRO faut_VER d'_PRP avoir_VER des_DET avis_NOM personnelle_ADJ et_KON on_PRO en_PRP parler[parle]_VER souvent_ADV à_PRP quelqu'un_PRO . Mais_KON au_PRP Japon_NOM , on_PRO le_PRO fait_VER pas_ADV beaucoup_ADV. Je_PRO pense_VER que_KON c'_PRO est_VER autre_ADJ différence_NOM culturelle_ADJ . Par_PRP exemple_NOM , quant à_PRP la_DET politique_NOM , quand_KON il_PRO y_PRO a_VER la_DET votation_NOM, les_DET japonais_NOM ne_ADV disent_VER pas_ADV à_PRP qui_PRO qu'_KON on_PRO a_VER voté_VER. On_PRO pense_VER que_KON c'_PRO est_VER la_DET chose_NOM privée_ADJ . Ces_ADJ dernieres_ADJ jours_NOM, au_PRP japon[Japon]_NOM , la_DET participation_NOM est_VER toujours_ADV bas_ADJ , il_PRO y_PRO a_VER beaucoup_ADV de_PRP gens_NOM qui_PRO ne_ADV votent_VER pas_ADV même_ADV s'_KON ils_PRO ont_VER droits_NOM de_PRP la_DET votation_NOM . Je_PRO pense_VER que_KON les_DET japonais_NOM doivent_VER s'_KON interesser_VER à_PRP la_DET politique_NOM comme_KON les_DET français_NOM.

使用品詞例

品詞連鎖	個数
代名詞	21
冠詞＋名詞	4

学習者 (JP1. MM) の例

品詞タグ付与例

En_PRP France_NOM, **il_PRO** faut_VER d'_PRP avoir_VER des_DET avis_NOM personnelle_ADJ et_KON **on_PRO** en_PRP parler[parle]_VER souvent_ADV à_PRP quelqu'un_PRO . Mais_KON au_PRP Japon_NOM , **on_PRO** le_PRO fait_VER pas_ADV beaucoup_ADV. **Je_PRO** pense_VER que_KON **c'_PRO** est_VER autre_ADJ différence_NOM culturelle_ADJ . Par_PRP exemple_NOM , quant à_PRP la_DET politique_NOM , quand_KON **il_PRO** y_PRO a_VER la_DET votation_NOM, **les_DET japonais_NOM** ne_ADV disent_VER pas_ADV à_PRP qui_PRO qu'_KON **on_PRO** a_VER voté_VER. **On_PRO** pense_VER que_KON **c'_PRO** est_VER la_DET chose_NOM privée_ADJ . Ces_ADJ dernieres_ADJ jours_NOM, au_PRP japon[Japon]_NOM , **la_DET participation_NOM** est_VER toujours_ADV bas_ADJ , **il_PRO** y_PRO a_VER beaucoup_ADV de_PRP gens_NOM qui_PRO ne_ADV votent_VER pas_ADV même_ADV s'_KON **ils_PRO** ont_VER droits_NOM de_PRP la_DET votation_NOM . **Je_PRO** pense_VER que_KON **les_DET japonais_NOM** doivent_VER s'_KON interesser_VER à_PRP la_DET politique_NOM comme_KON les_DET français_NOM.

使用品詞例

品詞連鎖	個数
代名詞	21
冠詞＋名詞	4

ネイティブ (FR1.CD) の例

品詞タグ付与例

Une_DET des_PEP plus_ADV grandes_ADJ différence_NOM
 est_VER la_DET relation_NOM entre_PRP employeur_NOM
 et_KON employé_NOM . Quand_KON nous_PRO travaillons
 VER en_PRP France_NOM , nous_PRO pouvons_VER
 parfois_ADV parler_VER de_PEP manière_NOM
 familière_ADJ à_PRP notre_ADJ patron_NOM , être_VER
 proche_ADJ de_PRP lui_PRO , et_KON nous_PRO
 pouvons_VER aussi_ADV par_PRP moment_ADV être_VER
 en_PRP désaccord_NOM avec_PRP lui_PRO . Au_PRP
 Japon_NOM , un_DET très_ADV fort_ADJ lien_NOM
 de_DET respect_NOM envers_PRP l'_DET employeur_NOM
 (la_DET personne_NOM plus_ADV agée_ADJ) est_KON
 présent_ADJ . Souvent_ADV , le_DET langage_NOM
 honorifique_ADJ doit_VER être_VER utilisé_VER ,
 pour_PRP garder_VER une_DET distance_NOM , et_KON
 montrer_VER le_DET respect_NOM.

品詞連鎖	個数
代名詞	16
冠詞＋名詞	6
形容詞＋名詞	1
冠詞＋名詞＋形容詞	1
冠詞＋形容詞＋名詞	1
冠詞＋形容詞＋名詞＋形容詞＋副詞＋形容詞	1
冠詞＋前置詞＋副詞＋形容詞＋名詞	1
冠詞＋副詞＋形容詞＋名詞＋前置詞＋名詞＋前置詞＋冠詞＋名詞	1
冠詞＋名詞＋形容詞＋代名詞＋代名詞＋動詞＋動詞	1
冠詞＋名詞＋前置詞＋副詞＋名詞	1
冠詞＋名詞＋前置詞＋冠詞＋副詞＋名詞＋接続詞＋冠詞＋副詞＋名詞	1

ネイティブ (FR1.CD) の例

品詞タグ付与例

Une_DET des_PEP plus_ADV grandes_ADJ différence_NOM
 est_VER la_DET relation_NOM entre_PRP employeur_NOM
 et_KON employé_NOM . Quand_KON nous_PRO travaillons
 VER en_PRP France_NOM , nous_PRO pouvons_VER
 parfois_ADV parler_VER de_PEP manière_NOM
 familière_ADJ à_PRP notre_ADJ patron_NOM , être_VER
 proche_ADJ de_PRP lui_PRO , et_KON nous_PRO
 pouvons_VER aussi_ADV par_PRP moment_ADV être_VER
 en_PRP désaccord_NOM avec_PRP lui_PRO . Au_PRP
 Japon_NOM , un_DET très_ADV fort_ADJ lien_NOM
 de_DET respect_NOM envers_PRP l'_DET employeur_NOM
 (la_DET personne_NOM plus_ADV agée_ADJ) est_KON
 présent_ADJ . Souvent_ADV , le_DET langage_NOM
 honorifique_ADJ doit_VER être_VER utilisé_VER ,
 pour_PRP garder_VER une_DET distance_NOM , et_KON
 montrer_VER le_DET respect_NOM.

品詞連鎖	個数
代名詞	16
冠詞＋名詞	6
形容詞＋名詞	1
冠詞＋名詞＋形容詞	1
冠詞＋形容詞＋名詞	1
冠詞＋形容詞＋名詞＋形容詞＋副詞＋形容詞	1
冠詞＋前置詞＋副詞＋形容詞＋名詞	1
冠詞＋副詞＋形容詞＋名詞＋前置詞＋名詞＋前置詞＋冠詞＋名詞	1
冠詞＋名詞＋形容詞＋代名詞＋代名詞＋動詞＋動詞	1
冠詞＋名詞＋前置詞＋副詞＋名詞	1
冠詞＋名詞＋前置詞＋冠詞＋副詞＋名詞＋接続詞＋冠詞＋副詞＋名詞	1

質的分析の例

代名詞	学習者	個数	ネイティブ	個数
	一人称代名詞 (je, on)	13	一人称代名詞 (je, nous)	7
	非人称 il	2	非人称 il	4
	指示代名詞 (Ce)	2	指示代名詞 (Ce)	5

これからに向けて

- ✓ TreeTaggerを使用したタグづけ
- ✓ データ量を増やす

参考文献

- Arts, J. & Granger, S. (1998). Tag sequences in learner corpora: a key to interlanguage grammar and discourse. *Learner English of computer*.
- Granger, S. & Rayon, P. (1998). Automatic profiling of learner texts. *Learner English of computer*.
- McCrostie, J. (2008) Writer visibility in EFL learner academic writing: A corpus-based study. *Icame Journal*(pp.97-114)
- 阿久津 純恵・青木 敦子 (2014) 「日本語を母語とする大学生英語学習者の 英語ライティングにみられる傾向の分析 — 語彙と共起表現に関する一考察」『桜美林大学 桜美林論考 言語文化研究 第5号』(pp.37-49)
- 小林雄一郎 (2010) 「日本人学習者の英作文における人称代名詞について」『言語処理学会 第16回 年次大会 発表論文集』(pp. 1074-1077)
- シルヴィアン・グレンジャー 編著. 船城道雄・望月通子 監訳 (2008)『英語学習者コーパス入門-SLAとコーパス言語学の出会い-』 研究社
- 堀正広・赤野一郎 監修. 深谷輝彦・滝沢直宏 (編) (2015)『英語コーパス研究シリーズ 第4巻 コーパスと英文法・語法』ひつじ書房
- マイケル・スタップス. 南出康世・石川慎一郎 監訳 (2006)『コーパス語彙意味論-語から句へ-』 研究社

謝辞

本研究は、JSPS科研費16H03442「フランス語、ポルトガル語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析」、基盤研究B, 2016-2019, 代表者 川口裕司の助成を受けたものです。